

英语专八英汉翻译常见错误例析(6) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_B8_93_E5_c94_646159.htm

1、 He had a yellow streak in him. 2、 One or two of the jewels would never be missed. 3、 I know he meant business. 答案及解析如下 1、 误：他身上有条黄条纹。 正：他胆小。 析：yellow streak 意为 胆怯，懦弱。 2、 误：一两粒珠宝是决不会不见了的。 正：失去一两粒珠宝是决不会想起来的。 析：miss 作动词有四个基本意：1、消失，不见 2、略去 3、错过，逃避 4、想起想念，察觉。本题中miss 为第四个意思。若表示 消失，不能用被动式，呵呵。 3、 误：我知道他意在生意上。 正：我知道他不是开玩笑的。 析：口语中 mean bussiness = be serious, 很好理解，做生意不认真讲信用怎么可以呢。 相关推荐：#0000ff>英语专八英汉翻译常见错误例析(5) #0000ff>新闻英语标题的欣赏及汉译 #0000ff>#0000ff>专八名言名句翻译练习汇总 #0000ff>英语专八翻译成语俗语练习汇总 #0000ff>翻译点津：汉译英中的“八戒” 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com